

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЦВЕТ» В ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Байдашева Эльвира Максумовна, кандидат психологических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: bem27@mail.ru.

Статья посвящена лексико-семантическому полю «цвет» в английском языке. Рассмотрены основные свойства лексико-семантического поля «цвет» в языке медицины. Выявлены особенности цветообозначения английских медицинских терминов. Анализу подвергнута система наименований цвета и её основные черты. Представлены хроматические и ахроматические значения цвета, различия в цвете рецептурных лекарств, изменение визуальных характеристик таблетки. Выявлено, что термины в английском языке могут изменять свою семантику в современном языке медицины. Доказано, что преобладают фразеологические единицы с компонентами *white* – *белый*, *blue* – *синий*, *red* – *красный*, *black* – *чёрный*, *yellow* – *жёлтый*. Замечено, что медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Выделены различные типы полей: собственно семантические, морфосемантические, ассоциативные, грамматические, синтагматические. Представленные термины конкретизируют заболевание, расширяют профессиональную картину мира специалиста-медика, а также свидетельствуют о развитии медицины и её языка, несут в себе сложную информацию о заболевании, лекарственном средстве, симптоме и т.д. Отмечено, что цветовые лексемы входят в состав медицинской терминологии как символы номинаций различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенностей организма.

Ключевые слова: цвет, цветообозначение, термин, медицинский термин, лексико-семантическое поле, символ

LEXICAL AND SEMANTIC FIELD «COLOR» IN THE LANGUAGE OF MEDICINE

Baydasheva Elvira M., Candidate of Psychological Sciences, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: bem27@mail.ru.

This article is devoted to the lexical-semantic field "color" in the English language. The basic properties of the lexico-semantic field "color" in the language of medicine, medical terms on the material of the English language are analyzed. The features of color designation of English speakers in the language of medicine, as well as specific features of medical terms are revealed. The system of color names and its main features are considered, chromatic and achromatic color values, differences in the color of prescription drugs, changes in the visual characteristics of the tablet are presented; it is revealed that some terms in the English language change their semantics in the modern world of the language of medicine. It is proved that the predominant phraseological units with components *white* – *white*, *blue* – *blue*, *red* – *red*, *black* – *black*, *yellow* – *yellow*. It is noted that medical vocabulary combines special and non-special medical names functioning in scientific and other subsystems of the language. Different types of fields are distinguished: semantic, morphosemantic, associative, grammatical, syntagmatic. The presented terms concretize the disease, expand the professional picture of the world of a medical specialist, and also indicate the development of medicine, and its language, carry complex information about the disease, drug, symptom, etc. It is noted that the color lexemes are part of the medical terminology as symbols of the nominations of various diseases, skin color, names of blood cells, the appearance of the patient, especially the body.

Keywords: color, medical terms, term, lexico-semantic field, symbol

Язык народа является зеркалом его мыслей. Посредством языка понимается, интерпретируется и выражается окружающая действительность, мир человека. При помощи языка человек оказывает обратное воздействие на внешний мир. Самые совершенные и сложные человеческие отношения могут быть выражены словами, в состав которых входит компонент цветообозначения.

Это обусловлено существованием в каждой культуре своего понятия цвета, которое как социокультурное направление имеет свои традиции и обычаи, накопленные этносом.

Цвет – это одна из категорий познания мира, которая, как и другие категории (пространство, время, движение), является ключевым лингвистическим концептом. У каждого народа с древнейших времён цвет являлся средством осмысления мира, поэтому изучение лингвистической колористики является неделимой частью исследований языковой картины мира. В различных направлениях была исследована лексика цветообозначения: описан её состав (А.П. Василевич, В. Berlin, Р. Кау и др.), семантическая структура (А.А. Брагина, И.В. Макеенко и др.), стилистические функции (Л.А. Качаева, Г.Р. Полищук и др.).

Анализ осуществлялся в психолингвистическом (Л.С. Гуриев, Р.М. Фрумкина и др.), синхронно-сопоставительном, этнолингвистическом (А. Вежбицкая, И.В. Макеенко, В.А. Москович и др.) и сравнительно-историческом (А.А. Бахилина, Л.Н. Грановская и др.) аспектах. Следует заметить, что не все авторы выделяют поле «цвет». Так, Г.С. Щур пишет, что неоправданно термином «поле обозначать группу лексем "цвет"», т.к. «для терминов, обозначающих цвета, характерно что-то общее, но это общее и с лингвистической и с экстралингвистической точек зрения есть функции» [17, с. 286].

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология.

Целью исследования является выявление особенностей семантики и функционирования единиц лексико-семантического поля цвета в языке медицины в английском языке.

Основные свойства лексико-семантического поля «цвет». Анализируя ряд исследований лингвистов о понятии «цвет», можно определить, что лексико-семантическое поле (ЛСП) цвета – это группа слов, обозначающих цвет, обладающая высокой степенью организованности и образующих систему. Интегральным признаком, присущим каждому члену системы, является значение цвета. Архилексемой ЛСП цвета является сема *цвет* – общая сема родового значения ЛСП. Это объединяющий элемент, входящий в семантический набор каждого из членов поля. В качестве исходной составной единицы ЛСП цвета нами рассматривается цветообозначение, характеризующееся определённой как цветового значения, так и его выражения с помощью конкретной лексической морфемы. Например, *blueness* – *синюха*, *цианоз*, *yellowish* – *пигментная аномалия* и др.

Обращаясь к англо-русскому медицинскому словарю Мултановского и Иванова (1989), мы рассмотрели компонент «цвет» и выделили основные свойства ЛСП цвета, в котором множество значений, имеющих общий компонент «цвет», образует ЛСП. Например, с компонентом цвета *black* / *чёрный*: *black blood* – *венозная кровь (чёрная кровь)*, *black death* – *чума в Европе (1348–1349 гг.)*, *бубонная чума*, *эпидемия*, *мор*, *black eye* – *подбитый глаз*, *кровоизлияние в глаз*, *black fever* – *лихорадка Скалистых гор* / *black head* – *угорь*, *трихомониаз* / *black measles* – «чёрная корь», *геморрагическая корь*, *black smallpox* – *чёрная или геморрагическая оспа*. В ЛСП выделяются микрополя – семантические объединения, связанные интегральным признаком –

значением какого-либо конкретного цвета, обычно выраженным доминантой поля. Например, *blue disease* – синюха, цианоз / лихорадка Скалистых гор.

Считаем, что ЛСП цвета – это совокупность колором, связанных отношением подчинения с обобщающим понятием, выраженным архилексемой *цвет*.

Все цвета традиционно делятся на хроматические и ахроматические. К примеру, *achromasia* – ахромазия (означает бледность, аналогичная с «лицом Гиппократата», возникающая при крайне тяжёлых и хронических заболеваниях, или отсутствие цветового зрения – ахроматопия).

Ряд учёных (В.В. Виноградов, А.В. Кунин и др.) не всегда принимают во внимание тот факт, что выражение цвета в языке может осуществляться не только с помощью отдельных слов, но и с помощью устойчивых словосочетаний – фразеологизмов. Слова с цветообозначением в языке могут передаваться и свободными словосочетаниями. На основании результатов данного исследования доказано, что не все цвета участвуют в образовании фразеологизмов в английском и русском языках. Преобладают фразеологические единицы с компонентами *white* – белый, *blue* – синий, *red* – красный, *black* – чёрный, *yellow* – жёлтый, которые занимают важное место в лексико-фразеологической системе языков. Например, в англо-русском словаре В.К. Мюллера прилагательное "*yellow*" в сочетании со словом *flag* получает значение *Yellow flag* – карантинный флаг. Это устойчивое выражение имеет чёткую мотивацию. Произошло оно от следующей ситуации: капитан корабля поднимал на мачтах перед входом в порт жёлтый флаг, если на борту были больные жёлтой лихорадкой. Можно привести и другие примеры. Например, *Yellow House* – жёлтый дом означает психиатрическая лечебница, сумасшедший дом, *Red Cross* – Красный Крест (национальная эмблема Англии).

Выделяют различные типы полей: собственно семантические, морфосемантические, ассоциативные, грамматические, синтагматические. Для семантического поля характерно наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля и обычно выражаемого лексемой с обобщённым значением (архилексемой) и наличие частных (дифференциальных) признаков (от одного и более), по которым единицы поля отличаются друг от друга.

Собственно семантическая структура поля состоит из следующих частей: ядра и периферии. По мнению З.Н. Вердиевой, «словесные знаки, в смысловой структуре которых доминирующие положения занимает признак, совпадающий с понятием, интегрирующим поле, образует его ядро» [7, с. 120]. Л.Г. Бабенко полагает, что «ядро включает, во-первых, языковые средства, специализированные для выражения определенных категориальных значений, во-вторых, языковые средства, максимально воплощающие эти значения, в-третьих, наиболее употребительные языковые средства» [2, с. 186]. Говоря о лексико-семантическом поле, следует заметить, что система цветообозначения в современном языке характеризуется значительной разветвлённостью и сложностью в языке медицины, особенно в той её части, которую составляют наименования цветовых оттенков.

Система наименований цвета обладает следующими основными чертами:

- 1) концептуальная общность – единицы, входящие в рассматриваемое множество, являются выразителями того или иного аспекта концепта «цвет»;
- 2) на семантическом уровне: наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля и выражаемого лексемой с обобщённым значением (архилексемой) – *цвет*;
- 3) в лексико-семантическом поле выделяются микрополя – семантические объединения, связанные интегральным признаком – значением какого-либо конкретного цвета, обычно выраженным доминантой поля (ядерной лексемой);

4) множества единиц цветообозначения, составляющие микрополя, структурированы таким образом, что представляется возможным выделить их ядро и периферию (ближнюю и дальнюю, в зависимости от степени близости к ядру);

5) взаимоопределяемость элементов, выступающая иногда в виде взаимозаменяемости этих элементов;

6) микрополя не изолированы друг от друга: одни и те же цветообозначения могут входить в разные микрополя;

7) в силу своей многозначности, цветообозначения могут входить в другие лексико-семантические поля;

8) лексико-семантическое поле «цвет» может включаться в другое поле более высокого уровня.

Цветообозначение в современном языке медицины. Медицинская сфера обладает спецификой и привносит дополнительные свойства в область общего терминоведения. Основные этапы в развитии медицинской терминологии связаны с появлением медицинских словарей; уточнением и систематизацией медицинской терминологии; возникновением и формированием основ терминологической теории; активизацией методической деятельности в сфере медицинского терминоведения, активным развитием медицинской лексикографии [11, с. 276].

Медицинская терминология включает в себя терминологию заболеваний. Терминология заболеваний характеризуется тем, что в неё входят слова как русского происхождения, так и интернационализмы греческого и латинского происхождения, и слова, возникшие на почве западноевропейских языков.

Вместе с тем, каждый медицинский термин является элементом соответствующей микротерминосистемы (анатомической, гистологической, эмбриологической, гинекологической, дерматологической, физиотерапевтической и т.д.). Любая микротерминосистема базируется на классификациях таких научных понятий, как болезни, симптомы, методы лечения, инструменты и приспособления, оборудование, медицинские профессии, лекарства (медицинские средства).

Изучая словарь любого языка, лингвисты всегда насчитывают ограниченное количество имён цвета (обычно 100–150). При этом глаз человека способен различить во много раз больше цветов (до 100 000 оттенков).

С точки зрения различных медицинских заболеваний рассмотрим выражение понятия цвета *синий* в английском языке, который можно встретить как в словосочетаниях, так и в моновербальных терминах. Например, в одних словосочетаниях понятие выражается в качестве прилагательного «*blue blood*» – *венозная кровь*, «*blue pus*» – *синий гной (при инфекции синегнойной палочкой)*, «*blue circles*» – *синие круги (под глазами; в других играет роль существительного «blueness» – синюха, цианоз)*.

В современном англо-русском медицинском энциклопедическом словаре Стедмана» (2003) медицинский термин *cyanosis* (*dark – blue color, blue epaetel*) означает *цианоз (синеватый или пурпурный оттенок кожи и слизистых оболочек, обусловленный недостатком оксигенации крови, проявляющиеся при уменьшении гемоглобина в крови не ниже 5 г на 100 мл)*.

В англо-русском медицинском энциклопедическом словаре (АРМЭС) есть термин *blue blood* (*венозная кровь*), а термин *blue blood count* означает *анализ крови (подсчёт количества эритроцитов, тромбоцитов и лейкоцитов в кубическом миллиметре крови – гемограмма ли подсчет процентного содержания различных типов лейкоцитов в окрашенном мазке крови – лейкоцитарная формула – лейкоформула)*. Из этого следует, что цветовой компонент *синий* обозначает *симптом, признак болезни*, обусловленный термином, а термины-синонимы *blue blood* (*венозная кровь*) / *blue blood count* (*анализ крови*) с цветообозначением необходимы в процессе профессиональной

коммуникации, они репрезентируют профессионально-языковую картину мира специалиста – медика и используются для устранения повторов.

Аналогичный пример: «*yellow fever*», «*yellow jack*» означают *желтуху*, *yellowness* – *желтушность*. Данный пример демонстрирует моновербальный медицинский термин, состоящий из прилагательного *yellow* и суффикса *-ness*, обозначающего состояние, качество. Кроме того, понятие *жёлтый* используется в роли прилагательного: «*yellow fibres*» – *эластичные волокна соединительной ткани*, «*yellow – hued*» – *желтушный*, «*yellow jack*» – *жёлтая лихорадка*, «*yellow bone marrow*» – *жёлтый костный мозг*.

В результате анализа содержания цветовых наименований нами были выделены следующие тематические группы, дифференцируемые на основе сфер функционирования термина:

1) наименования проявлений болезни: *yellow jaundice* – *желтуха*, *цианоз* (*blueness* – *синюха*, *цианоз*);

2) названия кожных заболеваний: *гранулёз носа красный*;

3) названия врождённых заболеваний: *альбинизм* (от лат. *albus* – *белый* в нормальной анатомии, в клинической терминологии – от греч. *leucodermata* – *белая кожа*);

4) психиатрические термины: *крепинизм* (от лат. *creta* – *мел*; название дано по цвету кожи больного), «*white skin*» – *белая кожа*; *анализ крови*;

5) наименования внутренних заболеваний: *цирроз печени* (от греч. *kirros* – *лимонно-жёлтый*);

6) онкологические термины: *меланома* (от греч. *melanos* – *чёрный*).

Таким образом, представленные термины со словом цветообозначения конкретизируют заболевание, расширяют профессиональную картину мира специалиста-медика, а также свидетельствуют о развитии медицины и её языка, несут в себе сложную информацию о заболевании, лекарственном средстве, симптоме и т.д.: «медицинская информация должна быть полезной, объективной, что соответствует профессиональной и коммуникативной компетенции специалиста-медика» [12, с. 285].

На основании результатов исследования доказано, что не все цвета участвуют в образовании медицинских терминов в английском и русском языках. Преобладают фразеологические единицы с компонентами *white* – *белый*, *blue* – *синий*, *red* – *красный*, *black* – *чёрный*, *yellow* – *жёлтый*, которые занимают важное место в лексико-семантической системе языков, том числе в языке медицины.

Подводя итог, отметим, что цветовые лексемы входят в состав медицинской терминологии как символы номинаций различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенности организма. Определение цветообозначения в языке медицины играет особую роль в лингвистике. Лексико-семантическое поле с термином, имеющим в своем составе колороним, состоит из микрополей, имеющих ядро и периферию. Разные термины с колоронимом входят в разные микрополя, в другие лексико-семантические поля.

Список литературы

1. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина; отв.ред. В. П. Филин. – М., 1975. – 288 с.
2. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Свердловск : УГУ, 1989. – 186 с.
3. Берлин Б. Основные цвета. Их универсальность и видоизменения / Б. Берлин, П. Кей. – М., 1969.
4. Брагина А. А. «Цветовые» определения и формирование новых значений слов и словосочетаний / А. А. Брагина // Лексикология и лексикография : сб. ст. / под ред. С. Г. Бархударова и др. – М., 1972. – С. 73–104.

5. Васильевич А. П. Исследования лексики в психолингвистическом аспекте на материале цветообозначений в языках разных систем / А. П. Васильевич; отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Наука, 1987. – 243 с.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. М. Вежбицкая; пер. с англ., под ред. М. А. Кронгауза. – М. : Русские словари, 1997. – 416 с.
7. Вердиева З. Н. Семантические поля в современном английском языке : учеб. пос. / З. Н. Вердиева. – М. : Высшая школа, 1986. – 120 с.
8. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Избранные труды. – М., 1977. – Т. 3. Лексикология и лексикография. – 312 с.
9. Грановская Л. М. Наименование цвета в русском языке XVIII XIX вв. / Л. М. Грановская // Русская речь. – 1969. – № 1. – С. 30–33.
10. Гуриев Л. С. Символика цвета / Л. С. Гуриев // Цвет в нашей жизни: Хрестоматия по психологии (из серии «Познать человека») / сост. А. А. Кriuли-на. – Курск, 1993. – С. 71–91.
11. Маджаева С. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД) : монография / С. Маджаева. – Астрахань : Изд-во АГМУ, 2012. – 276 с.
12. Маджаева С. И. Медицинская информация и экологическое пространство пациента / С. И. Маджаева // Экология языка и коммуникативное практика. – 2015. – № 2 (5). – С. 280–286.
13. Макеенко И. В. Лексико-семантическая структура систем цветообозначения в русском и английском языках / И. В. Макеенко. – Саратов : СГУ, 2001. – 52 с.
14. Москович В. А. Система цветообозначений в английском языке / В. А. Москович // Вопросы языкознания. – 1960. – № 6. – С. 83–87.
15. Полищук Г. Р. Цветовые прилагательные в рассказах Паустовского / Г. Р. Полищук // Очерки по русскому языку и стилистике. – Саратов, 1967. – С. 46–51.
16. Фрумкина Р. М. Психолингвистические аспекты изучения цвета / Р. М. Фрумкина. – М. : Наука, 1984. – 232 с.
17. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М. : URSS, 2009. – 264 с.
18. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (доп. перевод 26-го издания Стедмана), 2003.
19. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 4-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
20. Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2000.
21. Русско-английский словарь / под ред. Р. С. Даглиша. – 8-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1991.
22. Мультановский М. П. Англо-русский медицинский словарь / М. П. Мультановский, А. Иванова. – М., 1958. – 635 с.

References

1. Bahilina N. B. Istoriya cvetooboznachenij v russkom yazyke / ed. V. P. Filin. M., 1975. 288 p.
2. Babenko L. G. Leksicheskie sredstva oboznacheniya emocij v russkom yazyke. Sverdlovsk : UGU, 1989. 186 p.
3. Berlin B., Kej P. Osnovnye cveta. Ih universal'nost' i vidoizmeneniya. M., 1969.
4. Bragina A. A. «Cvetovye» opredeleniya i formirovanie novyh znachenij slov i slovosochetaniy // Leksikologiya i leksikografiya / ed. S. G. Barhudarova et al. M., 1972, pp. 73–104.

5. Vasil'evich A. P. Issledovaniya leksiki v psiholingvisticheskom as-pekте na materiale cvetooboznachenij v yazykah raznyh sistem / ed. V. N. Teliya. – M. : Nauka, 1987. 243 p.
6. Vezhbickaya A. Yazyk. Kul'tura. Poznanie / ed. M. A. Krongauz. M. : Russkie slovari, 1997. 416 p.
7. Verdieva Z. N. Semanticheskie polya v sovremennom anglijskom yazyke. – M. : Vysshaya shkola, 1986. 120 p.
8. Vinogradov V. V. Osnovnye ponyatiya russkoj frazeologii kak lingvisticheskoj discipliny // Izbrannye trudy, t. 3. Leksikologiya i leksikografiya / Vinogradov V.V. M., 1977. 312 p.
9. Granovskaya L. M. Naimenovanie cveta v russkom yazyke XVIII XIX vv. // Russkaya rech', 1969, № 1, pp. 30–33.
10. Guriev L. S. Simvolika cveta // Cvet v nashej zhizni: Hrestomatiya po psikhologii (iz serii «Poznat' cheloveka»). Kursk, 1993, pp. 71–91.
11. Madzhaeva S. Medicinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie (na materiale predmetnyh oblastej mediciny saharnyj diabet i SPID). Astrakhan, ASMU Press, 2012. 276 p.
12. Madzhaeva S. I. Medicinskaya informaciya i ekologicheskoe prostranstvo pacienta // Ekologiya yazyka i kommunikativnoe praktika, 2015, № 2 (5), pp. 280–286.
13. Makeenko I. V. Leksiko-semanticheskaya struktura sistem cvetooboznacheniya v russkom i anglijskom yazykah. Saratov: SGU, 2001. 52 p.
14. Moskovich V. A. Sistema cvetooboznachenij v anglijskom yazyke // Voprosy yazykoznanija, 1960, № 6, pp. 83–87.
15. Polishchuk G. R. Cvetovye prilagatel'nye v rasskazah Paustovskogo // Ocherki po russkomu yazyku i stilistike. Saratov, 1967, pp. 46–51.
16. Frumkina R. M. Psiholingvisticheskie aspekty izucheniya cveta. M., Nauka, 1984. 232 p.
17. Shchur G. S. Teoriya polya v lingvistike. M. : URSS, 2009. 264 p.
18. Anglo-russkij medicinskij enciklopedicheskij slovar', 2003.
19. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. 4th ed. M. : KomKniga, 2007. 576 p.
20. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar' : in 3 vol. 5th ed. M. : Rus. yaz., 2000.
21. Russko-anglijskij slovar' / ed. R. S. Daglish. 8th ed. M.: Rus. yaz., 1991.
22. Mul'tanovskij M. P., Ivanova A. Anglo-russkij medicinskij slovar'. M., 1958. 635 p.

АНГЛИЦИЗМЫ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ ИНТЕРЯЗЫКОВОЙ МОБИЛЬНОСТИ

Коннова Ольга Викторовна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: vip.konnova@bk.ru.

Пикалова Анна Николаевна, ассистент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: anna11pikalova@gmail.com.

Заимствование остаётся очень важным социолингвистическим явлением в межкультурных контактах. На сегодняшний день заимствования английского происхождения широко употребляются практически во всех отраслях русского языка. Невозможно представить нашу речь без подобного рода слов. В данной статье мы хотим обратить внимание на проблему употребления иноязычной лексики английского происхождения, а также приводим обзор лексики английского происхождения в русском языке, активно употребляющейся в сфере общения.

Ключевые слова: русский язык, заимствование, термины, англицизмы, мотивированность использования